

MINNESOTA JUDICIAL BRANCH ENGLISH/SPANISH LEGAL GLOSSARY

October 22, 2007

EDITORS:

**Sebastian Mesa
Hal Sillers**

CONTRIBUTORS:

**Carmencita Crespo
Elena Delpin Lund
Graciela Gonzalez
Charles Jones
Ninky Mullin
Nadia Najarro Smith
Vicente Perez
Leonor Valderrama de Sillers**

ENGLISH TERM	SPANISH TERM
Abuse	Abuso, maltrato
Accommodation (in case of disability)	Modificaciones por motivo de discapacidad
Accrue/accruing	Acumular
Accounting books	Libros de contabilidad
Accounting	Contaduría (for accounting office), contabilidad (for the activity or profession)
Action	Causa, Acción judicial
Act	Ley
Address	Dirección, domicilio (en tal dirección)
Adjudicating (legally determining)	Fallo, sentencia (not a jail sentence, but the judge's decision), pronunciar sentencia
Adjudication	(See above)
Adjustment	Gravamen (for fine or levy), determinación de indemnización (for insurance), arreglo
Admission of Service	Reconocimiento de entrega (o notificación)
Admit (in legal sense of admitting guilt, or admitting into evidence)	Reconocer, reconocimiento de los hechos, aceptar como elemento prueba
Adolescent	Adolescente
Adopt(ed)	Adoptar (adoptado)
Adult Detention Center	Centro de detención para adultos

Adversarial witness	Testigo desfavorable
Advisory	Consultivo, Advertencia (as in warning)
Advocate(s)	Partidario, Intercesor
Affidavit of Service	Declaración jurada de notificación
Affidavit	Declaración jurada
Affirm	Prometer (as in affirm and swear), confirmar, aseverar
African American	Afroamericano
Age	Edad
Aggravated	Con factores agravantes
Aggravating circumstances	Con factores (o circunstancias) agravantes
Aggrieved	Parte agraviada, parte perjudicada
Agreement	Acuerdo, convenio, contrato (de alquiler)
Aiding and abetting	Ayudar e incitar
Alcohol sensor	Alcoholímetro
Alien	Extranjero
Alimony	Pensión Alimenticia
All Program names	If acronym, use acronym. If proper noun provide explanation only for the first time that it appears
Allegation	Alegación
Allocate(d)	Asignar/asignación

American	Estadounidense, norteamericano (this can also mean Canadians or Mexicans)
Amendment	Modificación (as in amended charge), enmienda (as in to the constitution)
Amount	Cantidad, monto
Anger management classes	Clases para controlar la ira
Annuity	Anualidad
Answer	Contestación, respuesta, réplica
Appeal (n. & v.)	Apelación/apelar (legal appeal), recurso/recurrir
Appear	Comparecer
Appellate Court	Tribunal de apelaciones
Application	Solicitud
Apply for	Solicitar
Apply to (as in apply this decision to...)	Aplicar (la ley)
Arbitration	Arbitraje
Argument	Alegato, argumento, discusión
Armed forces	Fuerzas Armadas
Arraignment	(Audiencia de) lectura de cargos
Arrearage	Monto de los pagos en mora
Arrears	Pagos en mora, obligaciones en mora
Arrest record	Prontuario, Antecedentes de detención
Asian	Asiático

Assault, fear (of)	Agresión con fines de causar temor
Assault and Battery	Amenazas y agresión violenta
Assault	Agresión
Associate justice of the Supreme Court	Juez asociado de la Corte Suprema de justicia
Associate justice	Juez asociado
Association dues	Cuotas
Assume	Suponer, asumir (assume charge of)
ATM	Cajero automático
Attorney's fees	Honorarios
Attorney General	Procurador General
Attorney General's Office	Procuraduría
Attorney	Abogado
Authorities	Autoridades, autoridades del orden público (law enforcement)
Award	Adjudicar
Awarded to	Adjudicado, Concedido
Baby sitting	Servicios de niñera, Cuidado de niños
Balance	Saldo
Bail	Fianza
Bank levy	Gravamen bancario
Bank statement	Estado de cuenta bancaria

Bar association	Colegio de Abogados
Battery	Agresión (plus see 'assault and battery')
Belief	Creencia
Bench trial/Court trial	Juicio sin jurado
Bench Warrant	(See 'Warrant', for arrest)
Bench	Estrado (la Judicatura, for all judges)
Benefits	Prestaciones (work benefits), beneficios (well-fare)
Beyond a reasonable doubt	Sin que quede duda razonable, fuera de toda duda razonable, más allá de una duda razonable
Birth certificate	Acta de nacimiento
Blacken out	Tachar
Blood alcohol concentration/blood alcohol content	Concentración de alcohol en la sangre/contenido de alcohol en la sangre
Blue Book Value	Valor de acuerdo al catálogo de precios para vehículos
Blue Book	Catálogo de precios para vehículos
Board of Pardons	Junta de indultos
Bodily harm	Daños corporales
Bondsman	Fiador
Bond requirement	Requisito de la caución garantizada

Bond	Fianza garantizada (caución garantizada), bono/título (as in investment bond)
Borrow	Pedir prestado
Brain dead (death)	Muerte cerebral
Branch	Tres poderes (three branches of government), sucursal (business branch), rama, sección
Break the lease	Incumplimiento del contrato de arrendamiento/alquiler
Breath alcohol test	Prueba de aliento (para detectar uso del alcohol)
Brief	Resumen, alegato por escrito
Building Calendar	Lista de casos de infracciones de urbanización regulada
Burden of proof	Peso de la prueba
Bureau of Labor Statistics	Oficina de Estadísticas Laborales
Burglary	Allanamiento de morada
Business like manner	De una manera profesional
Calendar	Lista de casos
Car insurance	Seguro, Póliza de seguro, Seguro de vehículo
Caregiver	Proveedor de cuidados
Carelessness	Descuido
Careless driving	Manejar con descuido/Manejar descuidadamente

Care, Custody and Control	Cuidado, tutela y control
Case number	Número de caso, número de expediente
Case type	Tipo de caso
Censorship	Censura
Certificate	Certificado, Acta (Nacimiento, Matrimonio, Defunción)
Certify as an adult (for Juvenile Court)	Ser declarado adulto
Certify	Certificar
Challenge for cause	Recusación por motivo justificado
Challenge (call into questions)	Oponerse, impugnar, recusar (removal of a judge or juror)
Charge	Acusación, cargo (both financial and criminal), cobrar (financial, verb)
Check off	Marcar
Chemical dependency	Dependencia de sustancias químicas
Child abuse	Maltrato de menores, abuso y maltrato (for abuse and mistreatment)
Child's Best Interest	Para el mayor beneficio del niño
Child Care	Cuidado de niños
Child Care assistance	Subvención para el cuidado de menores
Child support	Manutención de menores, Manutención de niños
Children	Menores, Niños, Hijos

Child	Menor, niño, infantil (adjective form)
Citation	Citación de jurisprudencia (case law citation), Citación/Citatorio/Boleta (ticket)
City Attorney	Fiscal municipal
Civil Commitment	Orden de confinamiento civil, reclusión
Civil Law Notary	Notario Público
Civil penalties	Sanciones civiles
Civil rights	Derechos civiles
Claim	Demanda, reclamo
Clear and convincing evidence	Prueba clara y contundente
Clerical	Administrativo
Clerk	Actuario (as in court clerk), auxiliar, dependiente (store)
COAT(County Attorney) Calendar	Lista de causas de la fiscalía del condado
Co-defendant	Co-acusado
COLA	Ajuste por costo de vida
Collector	Recaudador
Collection services	Recaudación, cobranzas
Commission	Perpetración, cometer un (delito), incurrir en un (delito), comité (as in a commission on___)
Commissioner's Advisory Panel	Junta asesora del comisionado de correcciones
Community service	(prestar) Servicio a la comunidad

Companion	Acompañante, Compañero
Compensatory parenting time	Régimen compensatorio de tiempo de crianza
Complaint	Denuncia (criminal complaint), demanda (civil)
Comply	Cumplir con
Compound(ed)	(intereses) compuestos, juntar/unir (for joining), empeorar (to compound a problem)
Community Court	Tribunal de la comunidad
Conciliation Court	Tribunal de conciliación
Conditional release	Libertad condicional
Conditions	Condiciones, requisitos
Confer	Consultar con (confer with), conceder a (I confer...), otorgar (confer upon)
Confidential	Confidencial
Conspicuous	Manifiesto, obvio
Constitute	Constituir, formar
Contempt motion	Pedimento por desacato
Contempt	Desacato
Contentious	Contencioso
Contested case	Causa impugnada
Contested Omnibus	Audiencia ómnibus impugnada
Contest	Oponerse

Conviction	Condena, fallo condenatorio, convicciones (for beliefs)
Convict	Condenar, declarar culpable, Reo (as noun)
Cost of living	Costo de vida
Costs	Costas (for court costs), gastos (in general)
Cost	Costo
Council	Ayuntamiento (for city council), Consejo
Counseling	Asesoramiento
Counseling service	Servicios de asesoría
Counselor	Asesor
Counsel	Licenciado
Counterclaim	Contra-demanda
Counter motion	Pedimento contradictorio
County	Condado
County Attorney	Fiscal del condado
County Attorney's Office	Fiscalía del condado
County Attorney Calendar	(See 'COAT Calendar')
County Collections Agency	Departamento de cobranzas del condado
Count	Cargo
Court Administrator	Administrador del Tribunal
Court appointed attorney	Abogado de oficio
Court approved	Con el visto bueno del tribunal (o del juez)

Court calendars	Libros de causas del tribunal
Court clerk (same as deputy clerk)	Actuario(a)
Court Deputy	Same as court clerk (see above, dependent on context)
Court fee	Tasa judicial
Court File Number	Número de expediente
Court house	Edificio de los tribunales
Court officer (officer of the court)	Funcionario judicial
Court order	Orden judicial
Court Record	Acta
Court Reporter	Taquógrafo(a)
Court	Tribunal, el juez (when referring to the judge)
Coverage	Cobertura
Credit Bureau	Entidad de información crediticia
Credit card	Tarjeta de crédito
Creditor	Acreedor
Crimes of moral turpitude	Delitos de vileza moral
Crime	Delito
Criminal history	Antecedentes penales
Criminal Justice Stakeholders	Interesados del sistema judicial
Criminal sexual conduct	Conducta sexual delictiva, comportamiento sexual delictivo

Criminal sexual contact	Contacto sexual delictivo
Cross Examined	Contra-interrogado(a)
Current(ly)	Actual, actualmente
Custodial	Tutor (el que tiene tutela), Interrogatorio bajo detención (for custodial interrogation)
Custodial/Non-Custodial Parent	Padre con o sin tutela
Custodian	(See 'legal custodian')
Custody	Tutela (tutela legal for legal custody, tutela física for physical custody)
Date of birth	Fecha de nacimiento
Daycare	Guardería
Deadly weapon	Arma mortífera
Death penalty	Pena de muerte
Debtor	Deudor
Debt-holder	Acreedor
Debt	Deuda
Decree	Decreto, sentencia
Deduction	Deducción (for taxes), Descuento (for reduction in cost)
Deed	Escritura
Default	Incumplimiento, En mora (for default of payment)
Defendant	Acusado, demandado (in civil cases)

Defenses	Defensas
Deferred Income	Ingresos diferidos
Defraud	Defraudar
Denial	Denegación
Dental insurance	Seguro dental
Deny	Negar, denegar
Deny parenting time	Denegar tiempo de crianza
Dependence	Dependencia
Dependent	Familiar a cargo, familiar(es) mantenido(s)
Depriving	Privar
Dept of Public Safety	Departamento de seguridad pública
Deputy	Alguacil, Agente del sheriff (for Sheriff's deputies)
Deputy Clerk	(See 'court clerk')
Deputy Court Administrator	Administrador auxiliar del tribunal
Detained	Detenido
Developmental (adj.)	De desarrollo (as in disability)
Disabled	Discapacitado
Disclose	Revelar, revelar y dar a conocer (for disclose and release)
Discovery	Revelación de pruebas
Discretion	A criterio
Disinterested Third Party	Tercero desinteresado

Dismiss	Desestimar, sobreseer
Dismissal	Desestimación de cargos, sobreseimiento
Dismissed	Desestimado, sobreseído
Disorderly Conduct	(crear un) Escándalo público, perturbación del orden público
Dispute	Altercado (a fight between two parties), desacuerdo (noun), oponerse (verb)
Dissolution	Disolución
District Court	Tribunal de distrito
Diversion Program	Programa de Justicia Alternativa
Divorce	Divorcio
Docket (of a judgment)	Lista de causas (noun), registrar un auto procesal (to docket)
Domestic abuse classes	Clases sobre maltrato intrafamiliar
Domestic abuse	Maltrato intrafamiliar
Domestic Violence	Violencia intrafamiliar
Domestic Violence Court Calendar	Lista de causas del tribunal de violencia intra-familiar
Driving permit	Permiso de aprendizaje
Driving record	Antecedentes de tránsito
Drug abuse	Adicción a drogas, drogadicción
Due diligence	Diligencia debida

Due process	Derechos procesales
DWI/DUI(Driving while intoxicated/Driving while impaired/Driving under the influence)	Manejar bajo los efectos del alcohol/Manejar con facultades disminuidas/ Manejar embriagado
Electronic home monitoring	Vigilancia electrónica en casa
Elementary school age	Edad de escuela primaria
Eligibility	El que reúne los requisitos, el que tiene derecho a...
Eligible	(See above)
Employment Elegibility Verification Form (I-9)	Formulario de Verificación de Derecho a Empleo (I-9)
Employer Identification Number	Número de identificación del empleador o patrón
Enforce	Hacer cumplir (la ley)
Enforcement	(See above), autoridades del orden público (law enforcement)
Enhanceable offense	Delito de gravedad aumentable
Enter (enter into an agreement)	Llegar a un acuerdo
Enticement	Incentivo
Entice	Instigar o inducir
Entrapment	Tender celada, inducción dolosa
Equitable/Equal	Imparcial/Igual
Establishing	El establecer
Establishment	Establecimiento

Estimate	Presupuesto
Estate	Patrimonio
Evict	Desahuciar, desalojar
Eviction	Desahucio, desalojo
Evidence	Elemento de prueba (an exhibit), Documento de prueba (document), Prueba
Evidentiary support	Elementos de motivo fundado (in support of probable cause), Fundamento (foundation)
Excusable neglect	Negligencia involuntaria
Exhibit	(See 'evidence')
Existing order	Orden vigente
Expedite	Acelerar (el trámite)
Expedited	Acelerado
Expeditor (as in parenting time)	Facilitador
Expungement	Anulación, borrar del registro
Extension	Extensión
Extracurricular	Extracurricular
Extrinsic	Extrínseco
Facilitate	Facilitar (make sure of context)
Fact	Hecho
Factual contention	Hechos en disputa/en desacuerdo
Fair Market value	Valor justo en el mercado

Fair settlement	Resolución justa
Family court	Tribunal de familia
False imprisonment	Privación ilícita de libertad
Fax (n. & v.)	Fax (noun), Enviar por fax (verb)
Federal jurisdiction	Jurisdicción federal, competencia federal
Fees	Tarifas
Felon	Criminal, autor de delito mayor
Felony	Delito mayor
Felony Arraignment Calendar	Lista de causas de lectura de cargos por delitos mayores
Field Sobriety Test	Pruebas de ebriedad en sitio
File number	Número de expediente
Filed (as in filed the order)	Presentado (generally), Registrado (filed with the court on the record)
File (n. & v.)	Expediente (noun), Presentar (verb), Presentar (verb), Entablar (for suit or claim)
Filing fee	Tasa judicial
Filing of motions	Radiación de pedimentos
Filing	Presentación (see above)
Financial information	Datos económicos
Fine	Multa
Fingerprinting	Toma de huellas digitales

First name	Nombre de pila
Food Stamps	Cupones para alimentos
Forfeiture	Extinción de dominio (perder el dominio)
Form	Formulario
For the record	Que conste en actas (que conste en el acta)
Foster care	Cuidado sustituto
Foster home	Casa de crianza (for children), hogar sustito (general term)
Foundation	Fundamento
Fraud	Fraude
Freedom of the press	Libertad de prensa
Freedom of speech	Libertad de expresión
Fringe benefits	Prestaciones
Frivolous	Frívolo (Frívolo y caprichoso for frivolous and capricious)
Full force	En plena vigencia (de la ley)
Furlough	Permiso
Garnishment (to serve with)	Embargar el sueldo, embargo salarial (noun)
Garnish, Garnishee	Embargar
General Assistance	Ayuda del gobierno
Government Center	Centro gubernamental
Grand Jury	Gran jurado, jurado indagatorio

Grant	Subvención, beca (for scholastic)
Gross misdemeanor	Delito menor grave
Gross wages	Salario bruto
Ground/not grounds for	Tiene fundamento/no tiene fundamento
Group plan (insurance plan)	Plan de grupo
Guardian ad litem (GAL)	Tutor ad litem
Guidelines	Pautas
Habitual offender	Infractor reincidente
Halfway house	Centro de rehabilitación
Handcuffs and Leg-irons	Esposas y grillete
Harassment Order	Orden de alejamiento (same for restraining order)
Harassment	Acoso
Harass	Acosar
Head of Household	Cabeza de familia
Health care	Atención Médica (servicios de atención medica)
Health insurance	Seguro médico, seguro de salud
Hearing	Audiencia
Hearing officer	Funcionario de infracciones y multas (Hennepin), Funcionario a cargo de la audiencia (general)
Hispanic	Hispano(a)
House arrest	Detención domiciliaría
Homemaker	Ama de casa

Household members	Miembros del hogar
Household expense	Gastos del hogar
Household goods	Bienes muebles del hogar
Household	Unidad familiar, hogar
Huber Release Program	Permiso para salir a trabajar, bajo 'Huber'
Human resources	Recursos humanos
Hung jury	Jurado estancado por desacuerdo
Ignition interlock	Dispositivo de interrupción del arranque
Immigration	Inmigración
Immigration and Customs Enforcement (ICE)	Dirección de inmigración y aduana
Immigration status	Condición migratoria
Impeach	Impugnar
Impeachment	Impugnación
Implied Consent Advisory	Notificación de consentimiento implícito
Impound	Embargar
Impound lot	Corralón
In fact	de hecho
In Forma Pauperis	In Forma Pauperis
Inadvertence	Hacer algo por omisión (o involuntariamente)
Inadvertent	Por omisión
Incidental	Incidental
Income	Ingresos

Income Share Guidelines	Pautas de distribución de ingresos
Income tax refund	Reembolso de impuestos sobre los ingresos
Incur(red)	Gastos ocasionados (incurred expenses)
Independent	Independiente
Indian Child Welfare Act (ICWA)	Ley de Bienestar para Niños Indígenas (ICWA, por sus siglas en inglés)
Indictment	Documento inculpatario
Indigence	Indigencia
Indigent	Indigente
Individualized	Individualizado
Ineligible	Persona que no reúne los requisitos
Infant	Bebé, recién nacido
Informal	Extraoficial
Inherit	Heredar
Initials	Iniciales
Initial	Inicial
Injury	Lesión
Intake	Entrevista de entrada
Insurance	Seguro
Insured	Asegurado
Interest earned	Intereses devengados
Interest charging	Cobrar intereses

Interest of justice	Interés de la justicia
Interest (stake)	Interés, intereses (also bank/loan interest)
Internal Revenue Service	Departamento de recaudación de impuestos
Intervenor	Interventor
Intoxilizer	Intoxímetro
Intrinsic	Intrínseco
Invalidate	Anular
IRA (Individual Retirement Account)	IRA (Cuenta particular para la jubilación)
Irretrievable breakdown of the marriage	Ruptura irrecuperable del matrimonio
Issuance	Emisión
Issue	Emitir, expedir
Item	Artículo, partida (entry in accounting)
Joint and several obligation	Obligación solidaria
Joint child	Hijo en común
Joint petition	Petición conjunta
Judge	Juez
Judgment against a person	Fallo económico (for damages or awards)
Judgment for possession (of property)	Fallo de posesión
Judgment	Fallo
Judicial District	Distrito Judicial
Judicial	Judicial
Judiciary	Judicatura, poder judicial

Jurisdiction	Jurisdicción
Juror	Jurado
Jury Room	Sala de deliberación
Jury	Jurado
Justice	Justicia, juez (a court justice/judge)
Juvenile court	Tribunal de menores
Juvenile delinquency	Delincuencia juvenil
Juvenile division	Sala de menores
Juvenile	Menor
Keogh Plan	Plan Keogh para jubilación
Kidnapping	Secuestro
Landlord	Arrendador
Last known address	Dirección más reciente
Last name	Apellido
Latin	Latino
Law enforcement agencies	Organismos del orden público
Law Library	Biblioteca jurídica
Lawsuit	Demanda
Law	Ley, derecho (for studies of law)
Lay-off	Suspensión (de empleo por falta de trabajo)
Lease	Contrato de alquiler (noun), alquilar (verb)
Legal contentions	Aseveración legal

Legal Aid	Ayuda legal
Legal Services	Asesoría legal (the office of), Asesoramiento (advice or counsel)
Legal custodian	Custodio legal
Legal custody	Tutela legal
Legal separation	Separación legal
Legislature	Legislatura
Let the record reflect	(See 'for the record')
Levy	Gravamen
Liability	Responsabilidad legal
License	Licencia
Life insurance policy	Póliza de seguro de vida
Limited exception	Excepción específica
Limited liability	Responsabilidad legal limitada
Limited liability corporation	Sociedad anónima de responsabilidad limitada
Limited partnership	Sociedad comanditaria
Litigant	Litigante
Litigate	Litigar
Litigation	Litigio
Living expenses	Gastos de vida
Living Will	Testamento vital
Living with a companion	Vivir con pareja

Loan	Préstamo (noun), Prestar (verb)
Location	Lugar
Loitering with intent	Merodear con fines delictivos
Loitering	Merodear
Long-term placement facility	Instalaciones de internación a largo plazo
Lot rent	Alquiler del lote
Lure	Atraer con engaño
Magistrate	Magistrado (government), Juez de instrucción (Federal magistrate), juez de competencia limitada (district court magistrate)
Maintenance order	Orden de manutención
Malicious punishment of a child	Castigo malintencionado (o castigo excesivo) de un niño
Malpractice insurance	Seguro de cobertura de la negligencia profesional
Malpractice	Negligencia profesional
Manager	Administrador, gerente (executive manager)
Mandate	Mandato (also presidential term of office)
Mandatory Sentence	Pena obligatoria
Manslaughter	Homicidio impeditado, homicidio culposo
Marital	Matrimonial
Marital property	Bienes conyugales
Married	Casado(a)

May it please the court	Con la venia del tribunal
Mediation services	Servicio de mediación
Mediation	Mediación
Mediator	Mediador
Medical Assistance	Asistencia Médica
Medical history	Historial médico
Medical malpractice	Negligencia profesional médica
Medical record	Registro médico
Medical support	Manutención médica
Mental abuse	Maltrato mental
Mental health	Salud mental
Mental retardation	Retardo mental
Mental illness	Enfermedad mental
Merit	Mérito
MFIP	Programa de Inversión Familiar de Minnesota (MFIP, por sus siglas en inglés)
Middle name	Segundo nombre
Minimum mandatory fine	Multa mínima obligatoria
Minimum mandatory sentence	Pena mínima obligatoria
Minnesota State Bar Association	Colegio de Abogados de Minnesota
Misdemeanor	Delito menor
Mistrial	Juicio nulo

Mo/day/yr	mes/día/año
Modify/modification	Modificar/modificación
Moral development	Desarrollo moral
Motion	Pedimento
Motor vehicles	Vehículos motorizados
Municipal court	Tribunal municipal
Mutually-agreed upon	Por acuerdo mutuo
Name	Nombre y apellido
Narcotics	Narcóticos
Native American	Indígena americano
Native Hawaiian	Indígena de Hawaii
Native of Alaska	Indígena de Alaska
Necessary Monthly Expenses	Gastos mensuales necesarios
Neglect	Descuidar (as verb), descuido negligente (noun)
Negligent	Negligencia
Negotiate	Negociar
Net equity	Patrimonio neto (in general), Activo neto (on financial statement)
No-fault laws	Divorcio causal (for divorce), Seguro de responsabilidad objetiva (for no-fault car insurance)
Non custodial parent	Padre sin tutela
Non marital property	Bienes no conyugales

Notarized	Firmado ante un fedatario
Notary Public	Fedatario
Notice of entry	(Notificación de registro, Notificación de desahucio)
Notice of motions	Notificación de pedimentos presentados
Notice	Notificación
Notification	(See 'notice')
Nurturance/Nurturing	Crianza/criar
Obligee	Obligante
Obligor	Obligado
Obtain entry	Obtener permiso de entrada, lograr entrar
Offender	Infractor
Offense	Infracción, delito
Offset	Compensación (noun), compensar (verb)
Ombudsman	Ombudsman (this is a borrowed term from the Swedish)
Order for Protection	Orden de protección
Order to show cause	Orden para mostrar motivo justificado
Order	Orden
Original (form, document)	Original
Outstanding debts	El pasivo
Oversight	Supervisión (in the sense of supervisory), omisión (as in mistake or omission)

Overtime	Horas extras
Owner	Dueño, titular
Ownership interest	(ser) Accionista
Own	Poseer, tener, ser dueño de...
Paid	Pagado, pago
Pardon extraordinary (also absolute pardon)	Indulto absoluto
Pardon	Indulto
Parental Rights	Patria Potestad
Parenting classes	Clases para crianza
Parent/teacher conference	Reunión de padres y maestros
Parenting time	Tiempo de crianza
Parenting time expeditors	Facilitadores de tiempo de crianza
Parent	Padre de familia
Parole Board	Junta de Revisión Disciplinaria
Parole (no longer in use in Minnesota, this has become Supervised Release)	Libertad supervisada, libertad condicional (in other States where parole exists)
Partially paid	Parcialmente pagado(a)
Parties	Partes
Party	Parte
Paternity	Paternidad
Payables	Cuentas por pagar (accounting), Pagadero sin comparecencia (payable offense)

Pay stub	Talón de cheque
PBT (preliminary breath test)	Prueba preliminar de aliento
Penalty	Sanción
Pension	Pensión
Peremptory strike or challenge	Recusación perentoria, recusación sin motivo
Personal injury	Lesión corporal
Personal allowance	Estipendio, mesada (in general), gasto deducible (for taxes)
Personal property	Bienes muebles
Personal security	Garantía personal (for a loan)
Personnel	Personal (also staff)
Petit Jury (this is a trial jury)	Jurado (see 'Jury')
Petitioner	Peticionario
Petition	Petición
Petty misdemeanor	Infracción menor
Petty offense	Falta
Physical abuse	Maltrato físico
Physical custody	Tutela física
Picture identification	Identificación por fotografía, despliegue fotográfico (Picture line-up)
Plaintiff	Demandante (civil), Acusador (criminal)
Plea Agreement	Convenio declaratorio

Plea of Guilty	Declaración de culpabilidad
Plea of Innocence	Declaración de inocencia
Plea of not-guilty	Declaración de no-culpable
Plea	Declaración
Police raid	Redada, Allanamiento
Police Station	Comisaría, estación de policía
Post Office	Oficina de correos
Power of attorney	Poder
Practice	Ejercer (verb), Ejercicio (de la profesión) (noun)
Precluding	Impedir, excluir
Predatory Offender	(See 'Sexual Predator')
Prerogative writ (also extraordinary writ)	Auto extraordinario
Preschooler	Niño pre-escolar
Present value	Valor actual
Presumptive sentence	Pena presunta
Pretrial	Audiencia anterior al juicio
Primary Care Giver	Proveedor principal de cuidados
Primary custodial care (custody)	(See 'custody')
Principal assets	Bienes de capital
Printout	Impreso

Print	Escribir en letra de molde, Imprimir (verb for print out)
Privacy	Privacidad, intimidad (for the privacy of your own home/family)
Private Health Care coverage	Póliza particular de seguro de salud
Probable cause	Motivo fundado
Probate	Juicio testamentario (probate action), Tribunal sucesorio (probate court), Sucesión (probate in general)
Probation Department	Departamento de libertad a prueba
Probation Officer	Agente de libertad a prueba
Probation	Libertad a prueba
Procedure	Procedimiento
Proceeding	Proceso
Profit Sharing	Reparto de utilidades
Proof	Prueba, constancia (for proof of insurance)
Proper notice	Notificación debida
Proportionate share	Participación proporcional
Prosecute	Enjuiciar, procesar
Prosecution	Fiscalía, Enjuiciamiento (for prosecution of the defendant)
Prosecutor	Fiscal

Proving	Probar
Provisional license	Licencia de conducir provisional
Public Assistance	Asistencia Pública
Public Defender	Defensor de oficio
Public Service Level	Piso de servicios al público
Public's interest	Mayor beneficio del pueblo
Public notice/warning	Aviso público
Punishable	Punible
Pursuant	Conforme a
Quit claim deed	Escritura traslativa de dominio
Real Estate	Propiedad raíz, bienes raíces
Reckless driving	Manejar con imprudencia
Record (noun)	Acta (court record), registro
Record (verb)	Asentar, Registrar
Referee	Arbitro
Refer (to a specialist or office)	Enviar
Refund	Reembolso
Rehabilitate	Rehabilitar
Reimburse	Reembolsar
Relationship	Relación, parentesco or familiar (for family relationship)

Relative (to the case)	Referente
Relative(s)	Pariente(s), familiar(es)
Relevant	Pertinente
Relief	Reparación (for civil payments), Desagravio (in general), Socorro (for immediate legal relief)
Remedy	Remedio
Remit/remittance	Remitir/Remisión
Rental agreement	Contrato de alquiler
Replevin	Reivindicación
Repossession	Recuperación
Request	Petición, solicitud
Reserve (as in spousal maintenance or restitution)	Dejar pendiente
Residence	Residencia
Residency	Residencia
Residential	Residencial
Respond or object	Responder u objetar
Respondent	Demandado
Restitution	Indemnización (payment for damages caused), Restitución (for paying back stolen goods, or in general)

Restraints	Prohibiciones, encierro (for keeping under restraint— in custody/locked up), bajo restricción física (physical restraints)
Retirement benefits	Prestaciones de jubilación
Retroactive	Retroactivo
Revenue recapture	Recaudación de ingresos
Revoke	Revocar
Right to bear arms	Derecho de portar armas
Right (as in your rights)	Derecho, garantía
Rioting (rioter)	Alborotador, amotinador
Riot	Motín
Roommate	Compañero de cuarto
Routing Number	Código de identificación bancario
Rules of Evidence	Normas jurídica que rigen la prueba
Rules (of probation)	Normas (de libertad a prueba)
Rules/Regulations	Reglamentos
Ruling(s)	Fallo(s), sentencia(s)
Sanction	Sanción
Scene	Lugar de los hechos
School	Escuela, colegio
Screening	Selección
Seal (as in sealing a record to the public)	Sellar

Search and Seizure	Registro y decomiso
Search Warrant	Orden de requisa, Orden de registro, Orden de cateo
Search	Registro, cateo
Seasonal Employment	Empleo de temporada
Self-employment	Trabajo por cuenta propia
Self-worth	Auto estima (also self-esteem)
Sentencing Guidelines	Normas condenatorias, pautas condenatorias
Sentence to service	Servicio por sentencia, Servicio por pena
Sentence	Pena, condena (noun), sentencia (judge's decision)
Seize	Decomisar, incautar
Seizure	Decomiso
Separated	Separado
Separation	Separación
Separation anxiety	Ansiedad de separación
Service of process	Emplazamiento
Service (as in service of documents)	Notificación, entrega
Serving	(See 'service')
Settlement	Acuerdo, Resolución
Settlement conference	Audiencia de resolución
Sequester the Jury	Aislar el jurado

Sexual Abuse	Maltrato sexual
Sexual Assault	Agresión sexual
Sexual predator	Depredador sexual
Sexual offender	Delincuente sexual
Sheriff deputy	(See 'Deputy')
Sign (to sign – judge's signature)	Firma/Firmar
Significant issue	Asunto de importancia
Single	Soltero(a)
Small Claims	Demanda de menor cuantía
Social Security Number	Número de Seguro Social
Sober	Abstener de tomar
Speedy Trial	Juicio sin demora
Spiritual advisor	Asesor espiritual
Spousal maintenance	Pensión alimenticia (see 'alimony')
Spouse	Cónyuge
SSI	Ingresos Suplementarios del Seguro social
Staggered Sentencing	Pena escalonada
Stalking	Acechar
Statute	Estatuto
Status	Nivel social (social status), condición
Stay of Adjudication	Aplazamiento del fallo

Step-son, mother, father, etc.	Hijastro (son), Hijastra (daughter), Madrastra (mother), Padrastro (father), Hermanastro (brother), Hermanastra (sister), or: putativo(a)
Step-Family	Familia putativa
Stock(s)	Acciones, valores
Student loan	Préstamo estudiantil
Submitted	Presentado
Subpoena	Emplazamiento, orden de comparecencia
Subscribed and sworn	Firmado y juramentado
Sue	Demandar
Sufficient	Suficiente
Suitable age	Edad adecuada, edad idónea
Summary dissolution	Disolución sumaria
Summoned	Citado
Summons and Complaint (referred to as Claim and Summons for civil cases)	Citación y demanda (for civil), Citación y denuncia (for criminal cases)
Summons	Citación
Supervised release	Libertad supervisada
Support	Manutención (as in child support), Apoyo (in general)
Supporting documents	Documentos de respaldo
Supreme Court	La Corte Suprema de Justicia

Surcharge	Recargo
Suspended sentence	Pena suspendida
Suspended	Suspendido
Sworn	Juramentado
Take-home pay	Sueldo neto
Take judicial notice of	Asentar bajo presunción judicial que...
Tax(es)	Impuesto(s)
Tax offset	Compensación tributaria
Teenager	Adolescente
Tenant	Inquilino
Tenure	Periodo de ejercicio (as in judge's tenure)
Terminal illness	Enfermedad terminal
Terminate(d)	Despedir (for job), terminar (in general)
Terms and conditions	Términos y condiciones
Terroristic threats	Amenazas terroristas
Testify	Atestiguar
Third party	Tercero
Ticket	Citación, citatorio, boleta, partida
Time share	Tiempo compartido
Title	Titulo (in general), Escritura (for real-estate deed)
To the best of your knowledge and belief	A su mejor saber y entender

To the letter of the law	Al pie de la letra
Toddler	Niño pequeño, niño de dos a cuatro años
Transcript	Trascripción
Trespasser	Intruso (physical), transgresor
Trespass	Intrusión (for physical trespass), transgresión (to trespass against someone)
Trial	Juicio
Tribunal	Tribunal
Truancy/truant	Faltar a la escuela sin permiso/Estudiante que falta a la escuela sin permiso
True and correct	Verdadero y correcto
Tutorial	Guía de aprendizaje
U.S Department of Labor	Departamento de Trabajo de los EE.UU.
Unconditional release	Libertad sin condiciones
Underlying Crime or offense	El delito subyacente
Under oath	Bajo juramento
Unemployment compensation	Subsidio por desempleo
Unemployment	Desempleo
Uninsured	Sin seguro
Universal life insurance	Seguro de vida tipo universal
Unlawful detainer action	Causa de desahucio (see 'eviction')

Unlawful detainer	Residencia ilícita
Unpaid	Deuda sin pagar
Unreimbursed	No reembolsado
Unsupervised Probation	Libertad a prueba sin supervisión
Utilities	Servicios Públicos
Vacate (as in vacate an order)	Anular
Value	Valor (noun), Evaluar (verb)
Venue	Jurisdicción
Verbatim	Textualmente
Verify	Verificar
Versus	Contra, versus
Veteran	Veterano
Veteran's benefits	Beneficios para Veteranos
Violate	Infringir
Violations Bureau	Oficina de infracciones y multas
Violations	Infracciones
Visitation Rights	Derechos de visita
W-2 Form	Formulario W-2
Waive (verb)	Renunciar
Waiver	Exención
Warning	Advertencia
Warrant (body only)	Orden de captura sin posibilidad de fianza

Warrant (for arrest)	Orden de captura
Warranted	Justificado
Warranty	Garantía
Welfare	Bienestar
Well grounded	Bien fundado (as in informed decision)
Whole life insurance	Seguro de vida permanente
Witness	Testigo (noun), presenciar (verb)
Work squad	Cuadrilla laboral
Work/Study release	Permiso para salir a trabajar/estudiar
Worker's compensation	Indemnización por accidentes de trabajo, compensación laboral
Wrongful death	Muerte por negligencia de otro
Wrongful denial	Denegación injustificada
Writ of execution	Auto de ejecución